



УДК 811.581373

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСЕМ СО ЗНАЧЕНИЕМ ФИЗИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЯ ПРИРОДЫ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

И. Р. Дедикова
Ду Яли

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

*Дэчжоуский
государственный
университет*

*e-mail:
irinadedikova@mail.ru*

В статье дается сравнение микрополя физического состояния в китайском и русском языках на примерах литературной и публицистической лексики.

Ключевые слова: состояние, микрополе, фразеологизмы, лексемы, лингвистический анализ.

Категория состояния, выделенная В. В. Виноградовым, имеется как в русском, так и в китайском языке. В обоих языках есть множество средств, выражающих данную категорию. Как отмечает Е. С. Кубрякова, «способность классифицировать явления, распределять их по разным классам, разрядам и категориям свидетельствует о том, что человек в восприятии мира судит об идентичности одних объектов с другими, об их сходстве или, напротив, различии» [3, с. 96]. Категория состояния в русском и китайском языках во многом является сходной, поскольку сходны средства её выражения. Но в некоторых нюансах по своим средствам выражения категории состояния в названных языках наблюдается отличие. Многие ученые справедливо полагают, что западный менталитет отличается от восточного.

В современном китайском языке существительное, называющее носителя физического состояния природы, присутствует почти всегда, т.е. предложение, в отличие от русского языка, где могут быть и безличные предложения (об этом шла речь выше), наличествует имя, называющее носителя состояния.

Ср.: *Xia yu qian tian he le* [Ся юй цян **тянь хэй лэ**] 'Перед дождем **небо темнеет**' (Лао Ше).

Чаще всего именем в китайском предложении, выражающем значение физического состояния природы, оказывается существительное *небо*. Можно предположить, что этот языковой факт объясняется китайскими представлениями: *небо* — это место, где живет царь неба, который посылает на землю свет, тьму, дождь и т.д. Поэтому в языке отразилась китайская традиция: в предложении со значением физического состояния практически всегда присутствует подлежащее.

Все слова китайского языка, при помощи которых выражается физическое состояние природы можно разделить на несколько групп. Первую группу составляют лексемы, имеющие только один иероглиф, это такие лексемы, как **feng, yu, yun, lei, lu, bao, xia, xue, bing, wu, shuang, leng, re, nuan** и др. [фэн, юй, юнь, лэй, лу, бао, ся, сюе, бин, у, шуан, лэн, жэ, нуань и др.] ветер, дождь, облако, гром, роса, град, заря, снег, лед, туман, иней, холодно, жара, тепло и др.

Ср.: 1) *Lu zhong jian yi jing dui ji le luo xia lai wei rong hua de xue* [Лу чжун цзянь и цзин дуй цзи лэ ло ся лай вэй жун хуа дэ **сюе**] «На мостовой лежал не успевший растаять на лету **снег**» (Ба Цзинь);

2) *Feng gua de hen jin* [Фэн гуа дэ хэнь цзинь] «Дул резкий **ветер**» (Ба Цзинь);

3) *Ta zai xia tian geng piao liang, ta lao you na me dian liang qi, xiang yi tiao bing si de* [Та цзай ся тянь гэн пяо лян, та лао ю на мо дянь лян ци, сян и тiao бин сы дэ]



«Летом он был еще красивее, от него всегда веяло прохладной, словно он был из **льда**» (Лао Ше).

Во вторую группу мы включаем средства, компонентами которых являются два иероглифа. К ним относятся следующие конститuentы: **tai yang, yue liang, dong tian, xia tian, chun tian, kong qi, hei an, tian kong, an jing, zao chen, bang wan, guang xian, chao shi, men re, yan re, wu yun, yan han, shan dian, lei yu** и т.п. [тай ян, юе лян, дун тянь, ся тянь, чунь тянь, кун ци, хэй ань, тянь кун, ань цзин, цзао чэнь, бан вань, гуан сянь, чао ши, мэнь жэ, янь жэ, у юнь, янь хань, шань дянь, лэй юй и т.п.] солнце, луна, зима, лето, весна, воздух, тьма, небо, тишина, утро, вечер, свет, сыро, душно, знойно, туча, мороз, молния, гроза т.п.

Ср.: 1) *Si chu qi hei, mei you sheng yin, zhi you yue liang fang chu yi diao leng guang* [Си чу ци хэй, мэй ю шэн инь, чжи ю **юе лян** эр фан чу и дао лэн гуан] «Было темно и тихо, только **луна** лила холодный свет» (Лао Ше);

2) *Tian kong qing lang wu yun, jin se de yang guang can lian di zhao zai dui men gong guan de qiang shang* [Тянь кун цин лан у юнь, цзинь сэ дэ ян гуан цань лань ди чжао цзай дуй мэнь гун гуань дэ цян шан] «**Небо** казалось удивительно чистым и ясным, солнце, ярко сверкая, освещало стены особняков» (Ба Цзинь);

3) *Yan kan tai yang jiu luo xia qu, si chu mei you yi ge ren, zhi you wo men niang er lia* [Янь кань **тай ян** цзю ло ся цюй, сы чу мэй ю и гэ жэнь, чжи ю во мэнь нян эр лян] «**Солнце** залило, кругом никого не было, только мы вдвоем» (Лао Ше).

Следующую группу составляют такие средства, как **оттепель, стихия**, в состав которых входят четыре иероглифа. Одно из значений этого понятия «явление природы». Каждое слово этого словосочетания уже имеет два иероглифа: **явление** по-китайски — это *xian xiang* [сянь сянь], **природа** — это *zi ran* [цзы жань].

Ср.: 1) *Er yue fen Bei jing de ping jun qi wen 4.7° C, jie dong tian qi de lai lin zai shi ci zou you* [Эр юе фэнь Бэй цзин дэ пин цзюнь ци вэнь 4.7° C, **цзе дун тянь ци** дэ лай линь цзай ши цы цзо ю] «В Пекине средняя температура в феврале 4.7° C, **оттепель** наступает примерно 10 раз в месяц» (Интер.);

2) *Jin san ge yue lai na li you yu e lie de tian qi shi liang bai wan ren min can zao tong ku. Zhe zhong zi ran xian xiang duo zou le 20 duo guo jia ju min de sheng ming* [Цзинь сань гэ юе лай на ли ю юй э ле дэ тянь ци ши лян бай вань жэнь минь цань цзао тун ку. Чжэ чжун **цзы жань сянь сян** до цзоу лэ 20 до го цзя цзюй минь дэ шэн мин] «За последние три месяца там из-за непогоды пострадали два миллиона человек. **Стихия** унесла жизни более 20 жителей страны» (Газ. «Мировые новости» 25.08.05).

Отдельную группу представляет собой конститuentы, состоящие из трех иероглифов. Например., *Ta men dou bu guo bao feng xue, xian chu le wei suo de yang zi* [Та мэнь доу бу го **бао фэн сюе**, сянь чу лэ вэй со дэ ян цзы] «Они изо всех сил боролись с метелью, но одолеть ее не могли и, казалось, поживались от страха» (Ба Цзинь). Один из них — прилагательное. Следует отметить, что в китайском языке в данное микрополе входят элементы, наличие прилагательного при которых хотя и не обязательно, но очень важно.

Ср.: 1) *Yi xie zhi hui zai wo yan qian juan cheng yi liang ge xuan er, er hou luo zai di shang; feng hen xiao, ke shi gou leng de* [И се чжи хой цзай во янь цян цзюань чэн и лян гэ сюань эр, эр хоу ло цзай ди шан, фэн хэнь **сяо**, кэ ши гоу **лэн дэ**] «Перед моими глазами хлопья пепла поднялись в воздух и, кружась, спустились на землю, дул **слабый**, но **холодный** ветер» (Лао Ше);

2) *Zheng xiang yi xiang qi ba de fen jiu xiang qi cheng wai de yue ya er — zai ye wai de xiao feng li wai wai zhe* [Чжэн сян и сян ци ба дэ фэнь цзю сян ци чэн вай дэ юе я эр — цзай е вай дэ **сяо** фэн ли вай вай чжэ] «Так же как мысли о папиной могиле вызывают во мне воспоминание о серпе луны, о его сиянии, дрожащем на **слабом** ветру» (Лао Ше);



3) *Ta wu yi wu kao de zai hui lan de tian shang gua zhe, guang er wei ruo* [Та у и у као дэ цзай хой лань дэ тянь шан гуа чжэ, гуан эр **вэй жо**] «Он беспомощно висел в серо-голубом небе, и **тусклый** свет его заволакивала тьма» (Лао Ше).

Необходимо обратить внимание на то, что если силу, интенсивность природного явления в русском языке часто передают такие средства как суффиксы (*жарница*), то в китайском языке степень признака будет выражаться при помощи прилагательного. Например., *Ke shi zai wu li, wo hui xiang xiang ta shi shen mo yang, te bie shi zai you dian xiao feng de shi hou* [Кэ ши цзай у ли, во хой сянь сянь та ши шэнь мо янь, тэ бе ши цзай ю дянь **сяо фэн** дэ ши хоу] «А в комнате я могла думать о ней, особенно если дул **легкий** ветерок» (Лао Ше). Но существуют такие лексемы, при которых прилагательные избыточны, например, лексемы **тайфун**.

Ср.: 1) *Ta cai yong guo ji xian jin ji shu, zhu yao yong yu dui tai feng, bao yu, bing bao, long juan feng deng zai hai xing tian qi shi shi you xiao de jian ce he yu jing* [Та цай юн го цзи сянь цзинь цзи шу, чжу яо юн юй дуй **тай фэн**, бао юй, бин бао, лун цзюань фэн дэн цзай хай син тянь ци ши ши ю сяо дэ цзянь цэ хэ юй цзин] «Его в основном используют для отслеживания и предупреждения таких природных бедствий, как **тайфун**, ливень, град, смерч и др.» (Док. «Высокая наука и техника способствует быстрому экономическому развитию Китая», 11.03.05);

2) *Tai feng "Tai li" suo yin qi de qiang feng, bao yu he hong shui gei zhong guo dong nan yan hai dai lai le yan zhong de jing ji sun shi* [**Тай фэн** "Тайли" со инь ци дэ цян фэн, бао юй хэ хун шуй гэй чжун го дун нань янь хай дай лай лэ янь чжун дэ цзин цзи сунь ши] «Сильные ветры, проливные дожди и наводнения, вызванные **тайфуном** "Тайли", наносят серьезный экономический ущерб юго-восточному приморью Китая» (Газ. Окно в Синьцзян, 03.09.05). Если в русском языке можно, например, сказать страшное цунами, страшный тайфун, то в китайском языке при произнесении этих слов адресат речи уже имеет свое представление о силе такого явления. Поэтому в китайском языке в данном случае прилагательное не нужно употреблять.

Нами выявлена следующая закономерность: одним иероглифом названы в китайском языке те элементы, которые вызывают глобальные явления природы, двумя иероглифами называются более конкретные, частные явления природы. Тремя и четырьмя иероглифами обозначаются средства, репрезентирующие явление природы и имеющие при себе (для лучшего понимания) определения.

Нами также замечено, что в китайском языке лексемы **метель** и **вьюга** имеют одинаковое значение и написание.

Ср.: 1) *San wan duo ren yin bao feng xue yu nan* [Сань вань до жэнь инь **бао фэн сюе** юй нань] «Более 30 тысяч человек пострадали от **метели**» (Жэньминь жибао, 01.04.2004);

2) *Shou du jiang ying lai yan han, ju feng, bao feng xue* [Шоу ду цзян ин лай янь хань, цзюй фэн, **бао фэн сюе**] «В столицу придут морозы, порывистый ветер, **вьюга**» (Жэньминь жибао).

Мы заметили такую особенность китайских слов, входящих в микрополе физического состояния природы. Некоторые из них могут записываться одним иероглифом и двумя иероглифами. Это зависит от значения лексемы, для примера можно рассмотреть слово **заря**. В первом значении «яркое освещение горизонта перед восходом или после захода солнца» [4, с. 275]. Указанная лексема имеет один иероглиф. Во втором значении «рано утром» (там же). Она состоит из двух иероглифов.

Ср.: 1) *Jing mi de jiang shui ying chen zhe man tian zhao xia, qi li de shan luan, mo lv de feng wei zhu, qing xin de kong qi* [Цзин ми дэ цзян шуй ин чэнь чжэ мань тянь чжао **ся**, ци ли дэ шань луань, мо люй дэ фэн вэй чжу, цин синь дэ кун ци] «Спокойная речная зыбь отражает утреннюю **зарю**, которая охватывает весь небосвод. Здесь красивый горный хребет, темно-зеленый бамбук, свежий воздух.» (Газ. Впечатление о Гуйлине 05.11.04);



2) *Sui ran ta men chang nian cong zao dao wan di gan huo, lei wan le ji bei, ke shi ta men shou dao de liang shi ye zhi gou ban nian de* [Суй жань та мэнь чан нянь цун **цзао** дао вань ди гань хо, лэй вань лэ цзи бэй, кэ ши та мэнь шоу дао дэ лян ши е чжи гоу бань нянь дэ] «Несмотря на то, что они целый год трудились, гнули спины от **зари** до **зари**, полученного ими зерна хватало лишь на полгода» (Интер. «Ханийцы, вставшие на путь счастливой жизни»). Но в словарях китайско-русского языка эта лексема приводится в первом значении с одним иероглифом. Поскольку в ее первое значение входит интегральная сема «время суток», второе же значение включает дифференциальную сему «свет».

Проанализировав группы с разным количеством иероглифов, мы выяснили их процентное соотношение: с одним иероглифом — 26 процентов из общего числа лексем; с двумя — 58 процентов из общего числа лексем; с тремя — 12 процентов и с четырьмя иероглифами — 4 процента. Таким образом, анализ показывает, что в микрополе физического состояния природы на первом месте находятся лексеммы, в компонентный состав которых входят два иероглифа; на второе место выходят конститuentы с одним иероглифом; последнее место занимают элементы с тремя и четырьмя иероглифами.

Итак, для выражения физического состояния природы в китайском языке имеется множество слов, составляющих названное микрополе. В данном микрополе выделяется четыре группы.

Опираясь на рассматриваемые лексеммы, типа **заря**, которые могут записываться одним и двумя иероглифами, Надо помочь студентам не только правильно понять и употребить слова, входящие в микрополе физического состояния природы в китайском языке, но и сознательно раскрыть в учебном процессе (особенно в процессе учебного и тем более художественного перевода) семантические потенции русских и китайских слов. В свою очередь можно согласиться с К. Ласорса: «Осознание всей гаммы названных слов родного языка сделает гораздо точнее перевод русского художественного текста» [3, с. 62].

Таким образом, средства выражения физического состояния природы в китайском языке не идентичны русским. Одно из отличий заключается в их синтаксическом оформлении. Указанное отличие дает, как нам кажется, существенный материал для сравнительной типологии двух языков — русского и китайского.

Список литературы

1. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). Учеб. Пособие для вузов / Отв. ред. Т. А. Золотова. — М.: Высш. шк., 1986.
2. Кубрякова Е. С. Язык и значение: На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. — М.: Языки славянской культуры, 2004.
3. Ласорса К. Категория состояния в русском и итальянском языках // Русский язык за рубежом. — 1987.

FEATURES TOKENS WITH A VALUE OF THE PHYSICAL STATE OF NATURE IN CHINESE

I. R. Dedikova
Du Yli

*Belgorod National
Research University*

Dezhou University

*e-mail:
irinadedikova@mail.ru*

The article compares spiritual state of microfield in the Russian and Chinese languages in literary and journalistic vocabulary.

Keywords: state, the microfield, idioms, token, linguistic analysis.